**Употребление презенса индикатива и простого перфекта в старофранцузских текстах**

Курсовая работа студентки 1У курса, факультета иностранных языков Яковлевой Александры Вячеславовны

Ленинградский государственный областной университет

ПУШКИН

1998

**Введение**

В данной работе будут рассмотрены некоторые проблемы употребления в старофранцузском языке форм презенса индикатива и простого перфекта.

Чтобы попытаться понять, почему так, а не иначе строилось предложение в старофранцузском языке, необходимо обратиться к латинскому языку, который оказал огромное влияние на формирование системы французского языка. И как будет видно в дальнейшем, старофранцузские тексты хранят следы именно латыни, в то время как современная система языка многое утратила.

 В исходных положениях будут рассмотрены функции глагольных форм в латинском языке, а далее будет проведен сопоставительный анализ употребления форм презенса индикатива и простого перфекта в старофранцузском языке.

Следует отметить, что в данной работе не было поставлено цели изучить все случаи употребления этих глагольных форм, но только те значения, которые релевантны для их сопоставительного анализа.

**Исходныые теоретические положения**

Функции презенса индикатива и простого перфекта в латинском языке

Латинский глагол образует двоякого рода формы: глагольные личные (так называемые verbum finitum) и именные (verbum infinitum). Те и другие объединяет наличие признака времени: настоящего, прошедшего и будущего. Однако анализ этих форм показывает, что система времен включает в себя формы первоначально различной семантики и, следовательно, различного происхождения, объединенных понятием времени позднее, когда эта категория приобрела в глаголе преобладающее значение. Ей предшествовало стремление выразить не время, а характер действия, вид. Это выражалось противопоставлением в латинском глаголе основы инфекта основе перфекта, основы несовершенного - основе совершенного вида. В древнейшую пору латинский различал действие наступившее, действие протекающее, длящееся, и действие совершившееся. С развитием идеи времени этот вид глагола мог иметь настоящее и прошедшее время [Шишмарев 1952: 115].

Длительный, несовершенный вид дал в латинском формы инфекта: а) индикатив наст. времени (tang-i-t), имперфекта (новообразование: tang-e-b-a-t) и буд. времени (новообразование tang-e-t или сослагательное-желательное в роли будущего времени, как tang-a-t), б) сослагательное наст. времени и имперфекта, и в) обе формы повелительного (наст. и буд.).

Совершенный вид дал формы перфекта, выражавшего результат совершившегося действия, а потому имевшего также три времени: а) настоящее, perfectum praesens, формально объединившее перфект и прежний аорист; б) прошедшее - плюсквамперфект, и в) будущее - форма futurum exactum.[ Соболевский 1950 : с. 189].

В современном французском языке вид как грамматическая категория является спорным вопросом.

Существуют различные точки зрения на проблему существования во французском языке категории вида. Вплоть до настоящего времени категория вида во французском языке является объектом дискуссии. Направление, восходящее к концепции вида А. Мейе, изучавшего эту категорию на материале славянских языков, отрицает наличие вида во французском языке.

Противоположная точка зрения, принадлежащая представителям разных школ и направлений, приобретает в настоящее время во французской .лингвистике все большую популярность. Так, например, Г. Гийом считает, что категория вида не только наличествует во французском языке, по представлена в нем с гораздо большей .степенью четкости, чем в славянских языках. Это положение аргументируется тем. что во французском языке сложная глагольная форма, указывающая на исчерпанность внутреннего времени действия. т. е. на его законченность, может быть образована от любого глагола. В отличие от французского языка, где каждый глагол выступает в оппозиции «простая форма/ /сложная форма», в русском языке далеко не каждый глагол образует видовую пару. [Guillaume 1928 : c. 35 ].

Категория вида, если признавать ее существование во французском языке, нашла свое выражение с помощью других языковых средств.

Особое место внутри видовых оппозиций в системе французского глагола занимает противопоставление простой перфект/имперфект т. е. il entra/il entrait, il chanta/il chantait. Эти формы составляют микрооппозицию, основанную на значениях целостности/неделимости, глобальности /процессности действия. На вопрос, в чем же состоит отличие passй simple от passй compose, поскольку эта последняя форма тоже не выражает процессности, незаконченности действия. Пицкова Л. П. говорит что установить, есть ли видовое отличие между аналитическим и простым перфектом помогает простой лингвистический эксперимент. Употребление непредельного глагола в формах passй simple и passй composй дает разные семантические результаты. Так вне какого-либо контекста il a voyagй означает, что «он путешествовал и перестал путешествовать», a il voyagea может значить как «он путешествовал и перестал путешествовать», так и «он стал путешествовать»; il a vйcu означает «он отжил». т. е. «умер»; между тем il vйcut может значить как «он отжил". т. е. «умер», так и «он стал жить». [Пицкова 1982 ; 34].

Глагол может также иметь непредельный или предельный характер, и в следствие чего некоторые глаголы могут приобретать определенные видовые оттенки, так, например, формы аналитического перфекта непредельных глаголов не выражают значения начинательности, которое отчетливо проступает в простом перфекте таких же глаголов при отсутствии каких-либо дополнительных воздействий со стороны контекста. Это означает, что passй simple имеет особое видовое значение, отличающееся от семантики сложных глагольных форм [ Сабанеева , Щерба 1990 : с. 112]

Таким образом, есть все основания считать, что категория вида выражается в современном французском языке двумя формальными оппозициями: 1) простые формы/сложные формы; 2) имперфект/перфект.

Эта система оппозиций качественно отличается от латинской, поскольку в последней средством выражения категории вида служило противопоставление основ (основы инфекта противопоставлялись основам перфекта ).

От видового содержания глагольных форм непосредственно зависит их относительно-временное употребление. Формы несовершенного вида выражают непредшествованние, т. е. одновременность или следование по отношению к другому действию, а формы совершенного вида выражают предшествование.

С развитием и укреплением идеи времени форма настоящего времени длительного несовершенного вида стала выражать и настоящее наступившего действия, а перфект (вместе c аористом) превратился в выражение прошедшего действия. Однако старые видовые оттенки тем самым не отмерли совершенно. Они стали только выражаться иными способами. Прежде всего глагол сам по себе мог содержать тот или иной видовой оттенок

По сравнению с данной выше системой латинских временных и видовых форм, а также современной системой французского языка, старофранцузская система лишена целого ряда традиционных форм, но пополнена некоторым количеством новообразований. Изменения эти являются выражением усилившихся в поздней латыни и в разговорном языке - как он сложился в эпоху между III и VI вв.—тенденций, которые наметились уже в языке классическом, но не охватили его достаточно широко. [Шишмарев 1952 : с. 119].

 В латинском языке, как это было отмечено выше, временные формы глагола были тесно связаны с видовыми (формы инфекта противостояли формам перфекта). Более древний порядок наблюдается еще тогда, когда идея времени вышла на первый план. В старофранцузском некоторые глагольные формы сами по себе могли выражать видовой оттенок, как старом латинском, и широко развился прием описания. [ Соболевский 1950 : с. 187].

Старофранцузская видо - временная система глагольных форм характеризуется рядом специфических черт и занимает промежуточное положение между латинским состоянием и современным французским.

Наиболее существенные различия между старофранцузской видо-временной системой глагольных форм и современной заключаются в соотносительном употреблении этих форм в системе языке, вытекающем из грамматической полифункциональности указанных форм.

Форма простого перфекта могла выражать предшествование по отношению к презенсу. В современном же языке эти формы распределяются между планом речи и планом исторического повествования и поэтому не выстраиваются в общей хронологической перспективе. Особенно своеобразно соотношение видо-временных форм в сложных предложениях с придаточным времени, выражающих последовательность действия.

Простой перфект выражал непосредственное предшествование действию, обозначенному презенсом. Подобное соотношение возможно было потому, что, с одной стороны, простой перфект не утратил еще функции логического перфекта, с другой стороны, форма презенса активно использовалась в функции настоящего исторического.

Основное повествование ведется с помощью презенса; которое заключено соответственно в главном предложении; придаточное же содержит составное именное сказуемое с глагольной формой перфекта. Соотношение одновременности действия и состояния в прошлом образуется за счет того, что презенс предельного глагола обозначает однократность действия в прошлом, а простой перфект глагола кtre указывает на длительность состояния в прошлом. Происходит как бы наложение точки на линию.

Таким образом, основные особенности грамматического значения старофранцузских видо-временных форм индикатива проявляются наиболее ярко в их соотносительном употреблении.

На ранней стадии развития языка для выражения прошедшего действия предпочитали перфект (historicum), обозначавший (как аорист, каким и являлись некоторые латинские перфекты) просто совершившийся факт, без указания на видовой характер действия. Поэтому к имперфекту обращались редко. Рассказ велся обычно в настоящем времени; в прошедшем ему противопоставлялся перфект. Имперфект применялся в рассказе редко, так как потребность в расширении круга форм прошедшего времени могла появиться только с ростом потребности в оттенках; в эпоху же преобладания одноплановости в ней нужды не было [Шишмарев 1952 : 121].

Широта значений видо-временных форм особенно активно использовалась в эпическом повествовании.

Однако, переходя к анализу употребления форм презенса индикатива и простого перфекта в старофранцузском языке, мы сталкиваемся с рядом трудностей. И во многих исследованиях по истории французского языка содержатся высказывания о недифференцированности, хаотичности употребления времен в старофранцузском языке. Однако этой распространенной точке зрения справедливо возражает Е. А. Реферовская, утверждая, что «человек, знающий свой язык и отдающий себе отчет в значении применяемых им выражений, следует им совершенно интуитивно и поэтому неуклонно» [ Реферовская 1949 : 147].

Формой простого перфекта обозначаются события второстепенной важности, в то время как презенс и аналитический перфект отображают события первого плана. Последнее употребление аналитического перфекта подчеркивает результативность действия по отношению к моменту речи, и этим достигается возвращение повествования к плану настоящего [Чередник 1983 : 6 ].

Нередко чередование форм приводит к тому, что серия однородных последовательных действий рассматривается под разными углами зрения: одни, обозначенные презенсом, представлены в процессе протекания, другие представлены через достигнутый результат.

Итак, исходя из выше сказанного можно представить себе довольно четко систему взаимодействия видо - временных форм и составить некоторую классификацию, в которой будут отражены наиболее частые и показательные случаи употребления тех или иных временных форм в старофранцузском языке.

**К вопросу о функциях презенса индикатива в старофранцузском яыке**

Настоящее историческое

Это время особенно характерно для литературно-художественных описаний. Настоящее время в повествовании способствовало конкретизации представлений о событиях. Рассказчик и адресат речи становились как бы зрителями описываемой ситуации. Упразднялась хронологическая дистанция между планом исторического повествования и актом речи. Предельные глаголы в презенсе представляют последовательность действий, непредельные — одновременность действий, создают как бы зримую картину. В контексте употребление настоящего исторического приближает нас к непосредственному восприятию действия, происходящего. Мы присутствуем как бы в соответствующем месте, в соответствующее время и непосредственно вместе с автором воспринимаем изображаемое событие.

В содержании презенса индикатива сохраняется, таким образом, латинская функция исторического настоящего. В старофранцузских повествовательных текстах, особенно в эпических поэмах, презенс индикатива чрезвычайно распространен.

Например:1) Tresvait le jur, la noit est aserie

 Carles se dort, li empereres riches [ Roland]

«Прошел день, настала ночь. Карл спит, могущественный император»;

2) Fuit s'en Ernaus, broichant a esperon;

 Raous l’enchauce qui сuer a de fйlon [Raoul de Cambrai]

 «Спасается бегством Эрну, пришпоривая коня; Рауль, чье сердце вероломно, преследует его»;

 3) Itant cum dure la turmente,

Isolt se plaint, si se dйmente.

Plus de cinq jurs en mer lur dure

 Li orages e la laidure,

Puis chet li venz e bels tans fait [Tristram et Ysolt].

«Пока длится буря, Изольда жалуется и предается отчаянию. Более пяти дней длится у них на море шторм и буря, затем спадает ветер и проясняется».

Настоящее гномическое

Это время выражает общее свойство присущее некоторому объекту; общие истины, справедливые в произвольный момент времени. Оно отражает вневременной характер действия, свойства какого-либо объекта. Можно сказать, что действие, выраженное в этом времени отражает вневременной характер. Иначе его можно назвать аттемпоральным временем.

Например:

4) «gotelef» l’apelent Engleis,

 «chievrefueil» le nument Franceis. [ Lai de chevrefueil ]

« «Жимолость» называют его англичане,

 «Жимолость» зовут его французы.»

Настоящее актуального действия

Рассказчик говорит так, будто видит происходящие события в момент речи. Действие разворачивается перед глазами зрителя. Настоящее актуального действия очень часто применялось в прямой речи. Применение этого времени характерно для рассказов.

«Lasse, con m’est mal avenu!

 -Comment? font il. - Car j’ai perdu

 Mon coc que li gorpil en porte.»

« «Оставь, я так несчастен!

 Почему же? - спрашивают его - Я потерял

 моего петуха, так его уносит лис» [ Renard ]

Dist Chantecler : «Par ne t’en croi.

Un poi te trai ensus de moi,

Et je dirai une chancon...»

« Говорит Шантеклер: « Я тебе не верю.

 Подойди ко мне еще немного \ и я исполню песню...» [ Renard ]

Si li demandet dulcement e suef :

« Sire cumpain, faites le vos de gred?

 Ja est co Rollant, ki tant vos soelt amer!..» [ Roland]

« И спрашивает его ласково и страстно:

 «Друг - сотоварищ, делаете ли вы это по доброй воле?

 Это ( есть ) Роланд, который один вас так любит!..»

к вопросу о функциях простого перфекта в старофранцузском яыке

Логический перфект

Употребление простого прошедшего в функции логического перфекта в старофранцузском языке под влиянием латыни, было очень распространено. Логический перфект означает состояние, последовавшее за действием как его результат и существующее в настоящее время. Таким образом, в этом типе перфекта как бы соединены понятия о прошедшем действии и о настоящем состоянии (причем главное внимание обращается на актуальное состояние, а не на прошедшее действие).

Логический перфект тесно связан с планом настоящего времени, поэтому в старофранцузских текстах часто встречается употребление этих форм рядом, а также довольно часто ведется повествование о каких - либо событиях, причем используется форма простого перфекта, но повествование хотя и несколько отдалено от нас, но тем не менее прослеживается четкая связь его с настоящим.

8)Tristram en Wales s’en rala,

 tant que sis uncles le manda. [Tristram et Ysolt]

(Тристан возвратился в Уэльс, как ему приказал его дядя).

9) Сhantecler lors s’assoura,

 Por la joie un sonet chanta. [ Renard ]

(Шантеклер очень горд собою стал, и на радостях сонет исполнил).

10) La reine vint chevalchant

 ele esguarda un poi avant,

 le bastun vit, bien l’aperceut,

 tutes les letres i conut. [Tristram et Ysolt]

(Королева ехала верхом, она посмотрела немного вперед, увидела бастион, он ей хорошо виден, каждая черточка ей знакома).

Исторический перфект

Употребляется в рассказе о прошедших событиях, представляя действие просто как свершившийся факт, без указания на его длительность. Поэтому перфект употребляется главным образом в рассказе о действии, которое было недлительным, однократным.

11) Al tens Noe et al tens Abraham

 Et al David qui Deus par amat tant,

 Bons fut li secles; [Vie de Saint - Augustin]

(Во времена Ноя и во времена Авраама и Давида, который был очень любим богом, благодатные были это века).

Рассказчик повествует о факте имевшем место в прошлом, вне связи его с настоящим; это современная функция простого перфекта.

12) Genes i vint, ki la traisun fist. [ Roland]

(Генеон сюда пришел, который предательство совершит).

Этот пример интересен тем, что во второй части предложения простой перфект выражает действие, которое должно произойти; рассказчик, который знает заранее, что должно произойти, говорит нам об этом сейчас, для него это действие, выраженное простым перфектом уже произошло, а он лишь пересказывает историю, произошедшую когда-то.

Однако исторический перфект мог быть употреблен и в рассказе о действии, которое в действительности было длительным, и где можно было бы поставить имперфект.

13) Uns emperere nurri ja

un singe, que forment ama. [Imperataurium Siengemarin]

(Наш император вскормил обезьяну, которую очень любил).

14) ... pur la reine qu’il ama. [ Roland]

( ...ради королевы, которую он любил).

15) Cele le vit, grant joie an ot i

 Mes ele n’aparcut ne sot

 La dolor don il se plaignoit. [ Roland]

«Она увидела его и испытала большую радость, но не заметила и не узнала печали, что наполняла его сердце».

анализ употребления в старофранцусзком презенса индикатива и простого перфекта в одном контексте

Употребление презенса индикатива и простого перфекта для передачи темпоральных отношений

Речь идет о тех случаях когда, встречаясь в одном контексте, презенс индикатива обозначает одновременность с моментом речи, простой перфект - предшествие, действию, выраженному настоящим временем.

Форма настоящего времени и форма простого перфекта встречаются в одном предложении часто, простой перфект может быть как историческим, и в редких случаях, логическим; в современном языке рядом с настоящим употребляется сложная форма перфекта. То есть соотношение двух простых перфектов было возможно при выражении последовательности действий как в отдаленном плане прошлого, так и в непосредственной близости к моменту речи.

Употребление презенса индикатива в сочетании с историческим перфектом

16) Co dist Renars a son cosin :

 «Membre te mes de Chanteclin,

 Ton bon pere qui t’engendra?

 Onques nus cos si ne chanta.» [ Renard ]

(Говорит Лис своему кузену: «Помнишь ли ты Шантеклена, твоего доброго отца, что тебя породил, никогда ни один петух так не пел.)

В данном примере видно, что глаголы «говорить» и «помнить», выраженные в настоящем времени выражают одновременность действия с моментом речи, в то время как глаголы «породить» и «петь» в прошедшем времени, не имеют ни какой связи с настоящим, и следовательно перфект в данном случае является историческим.

17) «Deus!» dist li quens, «or ne sai jo que face,

 Sire cumpainz, mar fut vostre barnage!»

(«Боже!» говорит король, « я не знаю, что делать, соратники, напрасным было ваше мужество).

Настоящее время передает одновременность с моментом речи король говорит, о том что происходит в данный момент, (он не знает, что делать); прошедшее же время передает действие, состояние в прошлом, которое предшествовало моменту речи, и не имеет никакой связи с действительностью.

Bon fut li siecles ja mais n’iert si vaillanz

 Vielz est e fraieles toz s’en vait declinant [Vie de Saint - Augustin].

«Хорош был мир, вновь не обретет прежнее достоинство

Теперь стар и слаб, и все более дряхлеет»

Перфект выражает событие в отдаленном прошлом, не имеющим связи с настоящим, которое иллюстрируют глаголы в презенсе.

Употребление презенса индикатива в сочетании с логическим перфектом

19) Uns Sarrazin tute veie l’ esguardet:

Si se feinst mort, si gist entre les altes:

Del sanc luat sun cors e sun visage.

(Один сарацин все время за ним наблюдает, притворился мертвым и лег среди других, кровь запятнала его тело и лицо).

Настоящее обозначает одновременность с моментом речи, прошедшее время хоть и предшествует настоящему, однако является логическим перфектом, т. е. выражает законченное действие, результат которого актуален в настоящем, т. е. к моменту речи, простой перфект соотносит обозначаемое законченное действие с настоящим, т. е. с актом речи.

20) dedenz le bois celui trouva

que plus amot que rien vivant:

entre els meinent joie mult grant. [Tristram et Ysolt]

( В глубине леса нашел он ту, что любил больше из всех живых существ; и радуются они встрече).

Прошедшее время выражает предшествование настоящему, сначала он нашел ее, и теперь в следствие этого оба радуются встрече, что происходит в данный момент, поэтому здесь употребляется настоящее время. Перфект является логическим, т. к. он имеет следствие, результат в настоящем.

Tant li prierent par grant umilitet

 Que la moilier donat feconditet

 Un fil lour donet si lui’n sourent bon gret. [Vie de Saint - Augustin]

«Столь смиренно его умоляли

Что наделил Господь жену плодородием

дает им сына, и они возблагодарили его.»

Прошедшее время, выражает действие в прошлом, но имеющим последствия в настоящем. Последний глагол, в форме перфекта несет скорее видовой оттенок, нежели темпоральный, обозначает действие недлительное, целостное( совершенный вид).

Употребление презенса индикатива и простого перфекта для выражения видовой оппозиции

Как было упомянуто ранее, именно эти функции презенса и простого перфекта предшествовали всем остальным, ибо категория вида древнее других глагольных категорий. Так в старофранцузских текстах мы встречаем примеры употребления презенса индикатива для выражения несовершенного, длительного вида, а простого перфекта для обозначения совершеного, недлительного вида.

22) Quant li jurs passet et il fut anuitet... [ Roland]

(Когда день прошел и ночь настала...).

21) Rolant reguardet Oliver al visage:

 Teint fut e pers, desculuret e pale. [ Roland]

( Роланд смотрит на лицо Оливье, цвет его лица стал бледным).

23)Par sun orgoill cumencet mortel rage;

 Rollant sasit e sun cors e ses armes,

 E dist un mot: «Vencut est li nies Charles!...» [ Roland]

(гордыня его наполняет его смертельной яростью; схватил он Роланда, его самого и его оружие, и говорит такие слова: «Побежден племянник Карла!..»)

Lors comenca cil hautement,

 Puis jeta Chantecler un bret,

 L’un oil ot clos, e l’autre overt,

 Car molt forment dotoit Renard:

 Souvent regarde cele part. [ Renard ]

«Тогда начинал (петь) так громко,

 Потом Шантеклер испустил крик,

 Один глаз закрыв, а другой держа открытым

 Так как очень сильно боится Лиса:

 Все время смотрит в его сторону.»

Все действия происходят на одном временном отрезке, хотя выражены глаголами в разных временах. Но в данном примере четко просматриваются видовые отношения глаголы в презенсе и имперфекте (ot, dotoit, regarde), обозначающие длительное, незаконченное действие несут в себе оттенок несовершенного вида. Глаголы же в простом перфекте обозначают действия кратные, целостные, т. е. с помощью простого префекта здесь передается совершенный вид.

25)Сo sent Rollant que s’espee li tolt

 Ouvrit les oilz, si li ad dit un mot:.. [ Roland]

«Чувствует Роланд, что кто-то поднимает его меч

 Открыл глаза и сказал лишь одно слово:...»

Презенс индикатива выражает несовершенный вид, простой перфект - совершенный.

26) Le jorn passerent Franceis a grant dolor

 De quinze lieues en ot hom la rumor...

Puis que il vienent a la Terre Maior

Vidrent Gascoigne la ter lor seignor

Donc lor remembret des fieus et des honors

 Et des pulceles des gentilz oissors. [ Roland]

(День провели французы в скорби

 За 15 лье слышны их крики

После того как вступают во Францию

Увидели Гасконь, землю их сюзерена

И вспоминаются им их владения

И невесты, и милые супруги.)

Рассмотрим этот пример по частям. Действия в двух первых строках совершаются синхронно, по сути, это - единое действие, «увиденное» с разных точек зрения, но времена употребляются разные: постой перфект - passerent и презенс - ot. Рассмотрим этот пример, исходя из того, что простой перфект мог выражать совершенный, недлительный вид, а презенс индикатива - несовершенный, длительный вид. Необходимо заметить, что совершенный вид мог иметь и другие значения такие как «целостность» действия, т. е. «cовершенный вид обозначает факт, представленный как единое целое без выделения срединной фазы действия и без выражения внутренней динамики его протекания от пошлого к будущему» [Бондарко А. В 1962 : с. 24 ]. Действие, выраженное простым перфектом, ограничено во времени на это указывает существительное Le jorn - день, указывающее на временные границы данного действия. Действие, выраженное настоящим, ни каких временных ориентиров не имеет, оно протяженное во времени и не имеет предела. Однако в данном примере простой перфект выражает неограниченную длительность действия в прошлом, а именно вне начального и конечного пределов, если по своей лексической семантике глагол относился к непредельным и обозначает состояние.

 Вторая часть примера содержит в себе действия, выраженные vienent и vidrent очевидно разноплановы, союз Puis que показывает, что первое предшествует второму, однако мы видим, что презенс предшествует простому перфекту. Можно сказать, что и в этой части презенс и простой перфект употреблены для выражения не темпоральных оттенков, а для выражения видовой оппозиции. Глагол, в форме презенса индикатива выражает длительный, несовершенный вид, а глагол в форме простого перфекта - недлительный, совершенный вид.

26) Renars l’oi, qui devant va. [ Renard ]

«Лис увидел того, что впереди идет»

Tristran, qui de sa plaie gist,

 En sun lit a dolur languist;

 De ren ne puet confort aveir;

 Mecine ne li put valeir. [Tristram et Ysolt]

Karl vit le paleis e la richesce grant;

 La sue manantise ne priset mie un gant. [ Roland]

«Карл увидел дворец и огромные богатства

 Его собственный дом кажется ему не больше перчатки».

**Заключение**

В заключение можно сделать такие выводы. Своеобразие старофранцузской видо - временной системы форм проявляется в следующем:

1)Презенс индикатива сохраняет широту употребительности, присущую ему в латинском языке, за счет способности выражения действия не только в настоящем, но и в прошлом. В содержании презенса индикатива сохраняется, таким образом, латинская функция исторического презенса.

2)Форма простого перфекта отличается в старофранцузском языке широким набором функций. В отличие от современного языка, старофранцузскнй простой перфект сохраняет, унаследовав от латыни, не только значение исторического перфекта, т. е. выражение законченного действия в прошлом вне связи с настоящим, по и самое древнее значение логического перфекта, т. е. выражение законченного действия, результат которого актуален в настоящем, т. е. к моменту речи, простой перфект соотносит обозначаемое законченное действие с настоящим, т. е. с актом речи.

3)Простой перфект в старофранцузском языке мог еще выражать неограниченную длительность действия в прошлом, а именно вне начального и конечного пределов, если по своей лексической семантике глагол относился к непредельным и обозначал состояние, простой перфект семантически уподоблялся имперфекту, т. е. был непредельным статальным.

4) Встречаясь в одном контексте презенс индикатива и простой перфект употреблялись как для выражения темпоральных оттенков, так и для обозначения видовой оппозиции. Презенс индикатива выражал одновременность с моментом речи и длительный несовершенный вид, простой перфект - предшествование моменту речи и недлительный, совершенный вид.

5) Причем презенс индикатива мог употребляться в сочетании либо с историческим перфектом, либо с логическим перфектом .Когда речь идет об употреблении презенса индикатива в сочетании с историческим перфектом глаголы, выраженные в настоящем времени выражают одновременность действия с моментом речи, в то время как глаголы в прошедшем времени, не имеют ни какой связи с настоящим. При употреблении же презенса индикатива с логическим перфектом настоящее обозначает одновременность с моментом речи, прошедшее время хоть и предшествует настоящему, однако выражает законченное действие, результат которого актуален в настоящем, т. е. он имеет следствие, результат в настоящем.

6) При выражении видовой оппозиции презенс индикатива выражает несовершенный вид, простой перфект - совершенный. Именно эти функции презенса и простого перфекта предшествовали всем остальным, ибо категория вида древнее других глагольных категорий. Все действия происходят на одном временном отрезке, хотя выражены глаголами в разных временах. Однако употребление глаголов в разных временах объясняется также тем, что глаголы в презенсе, обозначают длительное, незаконченное действие и несут в себе оттенок несовершенного вида. Глаголы же в простом перфекте обозначают действия кратные, целостные, т. е. с помощью простого префекта здесь передается совершенный вид.

**Список литературы**

Сабанеева М. К. Щерба Г. М. Историческая грамматика французского языка Л., 1990.

Шишмарев В. Ф. Историческая морфология французского языка М. - Л., 1952.

Соболевский С. И. Грамматика латинского языка М., 1950.

Guillaume G. Temp et verbe Paris, 1928.

Чередник Н. В. Употребление времен и нарративная структура текста автореферат М., 1983.

Пицкова Л. П. Грамматическая категория вида в современном французском языке М., 1972.

Бондарко А. В. Семантика глагольного вида в русском языке М., 1962.

Список источников

Степанова О. М. Пособие по курсу истории французского языка М., 1975 (Использованы отрывки из произведений : La chanson de Roland; Lai de Chevrefueil; Le roman de Renard).

Старофранцузские тексты как свидетельство языковой эволюции Фрунзе, 1989 (Использованы отрывки из произведений : La chanson de Roland; Tristram et Ysolt; Le roman de Renard; Imperataurium Siengemarin).

Волкова З. Н. Практикум по истории французского языка М., 1982 (Использованы отрывки из произведений : La chanson de Roland; Tristram et Ysolt; Le roman de Renard; Imperataurium Siengemarin).